

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
О.Б.Жильцов
2020 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
“ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ КРАЇНОЗНАВЧІ СТУДІЇ” 2 курс
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ “ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО (НІМЕЦЬКА
МОВА)”

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ “ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ
(НІМЕЦЬКА МОВА)”

для студентів

спеціальності 035 Філологія
освітнього рівня першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
освітньої програми 035.04.02 Мова і література (німецька)
спеціалізації 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)



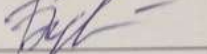
Київ – 2020

Розробники: Ільчук Ольга Андріївна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі: Ільчук Ольга Андріївна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології

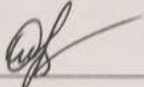
Протокол від 30 серпня 2018 року № 1

Завідувач кафедри  (Буніятова І.Р.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми (керівником проектної групи) 035.04.02 Мова і література (німецька)

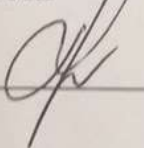
31.08.2018р.

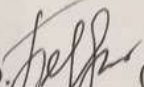

Гарант освітньо-професійної програми (керівник проектної групи)

 (Шапочкіна О.В)

Робочу програму перевірено
03.09.2018р.

Заступник директора Інституту філології з науково-методичної та навчальної роботи

 (Заяць Л.І.)

Пролонговано
на 20 19 /20 20 н.р.  (Буніятова І.Р.), « 29 » 08 20 19 р., протокол № 1
на 20 20 /20 2 н.р.  (Заяць Л.І.), « 31 » 08 20 20 р., протокол № I
на 20 ___ /20 ___ н.р. (_____), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___
на 20 ___ /20 ___ н.р. (_____), « ___ » ___ 20 ___ р., протокол № ___

1. Опис навчальної дисципліни «Перекладацькі країнознавчі студії»

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна		заочна	
«Перекладацькі країнознавчі студії»				
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька			
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120			
Курс	2		2	
Семестр	3	4	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	2	2	2
Обсяг кредитів	2	2	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60	60	60
Аудиторні	36	36	8	8
Модульний контроль	4	4	-	-
Семестровий контроль	-	-	-	-
Самостійна робота	20	20	52	52
Форма семестрового контролю	залік		залік	
Змістовий модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»				
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька			
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60			
Курс	2		2	
Семестр	3	4	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	-	2	-
Обсяг кредитів	2	-	2	-
Обсяг годин, в тому числі:	60	-	60	-
Аудиторні	36	-	8	-
Модульний контроль	4	-	-	-
Семестровий контроль	-	-	-	-
Самостійна робота	20	-	52	-

Форма семестрового контролю	-		-	
Змістовий модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»				
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька			
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60			
Курс	2			
Семестр	3	4	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	-	2	-	2
Обсяг кредитів	-	2	-	2
Обсяг годин, в тому числі:	-	60	-	60
Аудиторні	-	36	-	8
Модульний контроль	-	4	-	-
Семестровий контроль	-	-	-	-
Самостійна робота	-	20	-	52
Форма семестрового контролю	-		-	

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ “ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО (НІМЕЦЬКА МОВА)”

2. Мета та завдання навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Мета навчальної дисципліни – підготовка студентів до здійснення міжкультурної комунікації шляхом розвитку ряду загальних та фахових компетентностей, зокрема формуванню лінгвокраїнознавчої компетентності.

Завдання навчальної дисципліни є формування наступних загальних компетентностей:

- здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності;
 - здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості;
 - уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях;
 - здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час;
 - здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
 - уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
 - навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності;
 - здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
 - здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства;
 - здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї;
 - здатність працювати в команді та автономно;
 - формування лідерських якостей;
 - толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн;
- та фахових компетентностей:
- лінгвокраїнознавчу компетентність: володіння фоновими знаннями про культуру країни, мова якої вивчається, про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів використання цих знань в процесі спілкування; володіння студентами особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в певних ситуаціях спілкування.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти оволодінню студентами комплексом знань про німецькомовні країни та вмінням їх застосовувати у міжкультурній комунікації, формуванню міжкультурного мовленнєвого етикету та включає такі види робіт, як перегляд відео країнознавчої тематики, обговорення прочитаних країнознавчих текстів та статей, захист презентацій, підготовка плакатів, розв’язання країнознавчих завдань.

3. Результати навчання за навчальною дисципліною «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

На кінець вивчення дисципліни передбачено такі результати навчання:

Знання та розуміння:

- знання та розуміння основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотвірних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної німецької мови.

Застосування знань та розумінь:

- уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної німецької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці;
- вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування;
- здатність конструювати особистий освітній продукт.

Формування суджень:

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва;
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору;
- дотримуватися правил академічної доброчесності.

4. Структура навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Ус го	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:				Са сті а
		Лек	Пр тич	Інд від ль		
Змістовий модуль 1. Німеччина: географія, політика, економіка, суспільство, освіта та наука.						
Тема 1. Загальні факти про Німеччину. Населення. Державні символи. Адміністративний поділ. Політична система Німеччини.	5	1	2			2
Тема 2. Географічні дані про Німеччину. Ландшафти. Флора і фауна. Клімат.	4	1	2			1
Тема 3. Економіка. Великі підприємства. Автомобілебудування. Охорона навколишнього середовища.	4	1	2			1
Тема 4. Суспільство. Страхування. Охорона здоров'я. Мобільність. Сім'я та професія. Культура харчування та здоровий спосіб життя.	5	1	2			2
Тема 5. Освіта та наука у Німеччині.	4	1	2			1
Тема 6. Німеччина – країна винахідників. Відомі особистості.	5	1	2			2
Тема 7. Огляд історії Німеччини.	3		2			1
Модульний контроль	2				2	
Разом	32	6	14		2	10
Змістовий модуль 2. Культура Німеччини. Німецькомовні країни.						
Тема 1. Культура Німеччини. Кіноіндустрія. Музична сцена. Театральне мистецтво. Музеї.	5	1	2			2
Тема 2. Свята Німеччини. Звичаї та традиції. Символи.	3		2			1
Тема 3. Німеччина як туристичний об'єкт.	5	1	2			2
Тема 4. Німецькомовні країни: Австрія та Швейцарія.	5	1	2			2
Тема 5. Німецькомовні країни: Люксембург та Ліхтенштейн.	3		2			1
Тема 6. Німецька мова у Німеччині та у світі.	5	1	2			2
Модульний контроль	2				2	
Разом	28	4	12		2	10
Усього	60	10	26		4	20

Тематичний план

для заочної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Ус го	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:				Са сті а
		Лек	Пр ти	Інд від ль		
Змістовий модуль 1. Німеччина: географія, політика, економіка, суспільство, освіта та наука.						
Тема 1. Загальні факти про Німеччину. Населення. Державні символи. Адміністративний поділ. Політична система Німеччини.	6	1	1			4
Тема 2. Географічні дані про Німеччину. Ландшафти. Флора і фауна. Клімат.	3					3
Тема 3. Економіка. Великі підприємства. Автомобілебудування. Охорона навколишнього середовища.	5		1			4
Тема 4. Суспільство. Страхування. Охорона здоров'я. Мобільність. Сім'я та професія. Культура харчування та здоровий спосіб життя.	3					3
Тема 5. Освіта та наука у Німеччині.	5		1			4
Тема 6. Німеччина – країна винахідників. Відомі особистості.	4					4
Тема 7. Огляд історії Німеччини.	4					4
Разом	30	1	3			26
Змістовий модуль 2. Культура Німеччини. Німецькомовні країни.						
Тема 1. Культура Німеччини. Кіноіндустрія. Музична сцена. Театральне мистецтво. Музеї.	6	1	1			4
Тема 2. Свята Німеччини. Звичаї та традиції. Символи.	5					5
Тема 3. Німеччина як туристичний об'єкт.	5		1			4
Тема 4. Німецькомовні країни: Австрія та Швейцарія.	5					5
Тема 5. Німецькомовні країни: Люксембург та Ліхтенштейн.	5		1			4
Тема 6. Німецька мова у Німеччині та у світі.	4					4
Разом	30	1	3			26
Усього	60	2	6			52

5. Програма навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Загальні факти про Німеччину. Населення. Державні символи. Адміністративний поділ.

Політична система Німеччини.

Географічні дані про Німеччину. Ландшафти. Флора і фауна. Клімат.

Економіка. Великі підприємства. Автомобілебудування. Охорона навколишнього середовища.

Суспільство. Німеччина як соціальна держава. Страхування. Охорона здоров'я. Мобільність. Сім'я та професія. Культура харчування та здоровий спосіб життя.

Освіта та наука у Німеччині. Німеччина – країна винахідників. Відомі особистості.

Огляд історії Німеччини.

Культура Німеччини. Кіноіндустрія. Музична сцена. Театральне мистецтво. Музеї. Книжковий ринок.

Свята Німеччини. Звичаї та традиції. Символи.

Німеччина як туристичний об'єкт.

Німецькомовні країни: Австрія та Швейцарія.

Німецькомовні країни: Люксембург та Ліхтенштейн.

Німецька мова у Німеччині та у світі.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	3	3	2	2
Відвідування практичних занять	1	7	7	6	6
Робота на практичному занятті	10	7	70	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	7	35	6	30

Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	140	-	123
Максимальна кількість балів		263			
Розрахунок коефіцієнта		2.63			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання з навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

До кожного практичного заняття студенти повинні підготувати необхідний матеріал згідно з планами практичних занять, що включає опрацювання країнознавчих текстів та читання статей за тематикою, що вивчається, пошукову роботу у мережі інтернет, перегляд передач та відео країнознавчої тематики.

До кожного модулю передбачається також підготовка презентації, а саме:

Модуль 1 – презентація проекту згідно з тематикою модулю у Power Point обсягом 15 слайдів.

Структура:

- титульний слайд,
- структура презентації,
- слайди з викладом матеріалу,
- висвітлення власного ставлення до порушеної теми,
- враження від роботи над презентацією (що вдалося легко, з чим були складнощі),
- завдання для аудиторії,
- завершальний слайд.

Модуль 2 – презентація проекту згідно з тематикою модулю у Power Point обсягом 15 слайдів.

Структура:

- титульний слайд,
- структура презентації,
- слайди з викладом матеріалу,
- висвітлення власного ставлення до порушеної теми,
- враження від роботи над презентацією (що вдалося легко, з чим були складнощі),
- завдання для аудиторії,
- завершальний слайд.

Критерії оцінювання:

При підготовці:

1. дотримання тематики та структури презентації;
2. змістовність презентації;
3. гарне оформлення презентації, у тому числі наявність зображень, інфографіки;
4. використання не менше 5 джерел для презентації (з зазначенням їх на слайді Джерела);
5. мовна правильність.

При представленні:

1. обґрунтування вибору теми;

2. використання мовних засобів та комунікативних структур на рівні B1;
3. мовна правильність;
4. зв'язність та темп мовлення;
5. вміння комунікативно взаємодіяти з аудиторією.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання з навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Модульний контроль з навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)» має усну та письмову частину. Усна частина передбачає висвітлення питання за тематикою модулю (10 балів). Письмова частина передбачає виконання тестового завдання (15 балів).

Критерії оцінювання усної частини:

1. змістовність викладу;
2. належний рівень володіння країнознавчими фактами;
3. логічність та зв'язність викладу;
4. дотримання мовних норм;
5. здатність аргументовано викласти свої думки.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Семестровий контроль у формі заліку з навчальної дисципліни «Перекладацькі країнознавчі студії» здійснюється разом зі змістового модулю «Перекладацькі країнознавчі студії» та зі змістового модулю «Практичний курс перекладу німецької мови» шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт з урахуванням коефіцієнту.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю з навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)».

1. Загальні факти про Німеччину. Населення. Державні символи.
2. Політична система Німеччини.
3. Географічні дані про Німеччину. Ландшафти.
4. Флора і фауна Німеччини.
5. Клімат Німеччини.
6. Економіка Німеччини. Великі підприємства.
7. Автомобілебудування в Німеччині.
8. Охорона навколишнього середовища у Німеччині.
9. Суспільство Німеччини. Німеччина як соціальна держава.
10. Страхування у Німеччині.
11. Охорона здоров'я у Німеччині.
12. Культура харчування та здоровий спосіб життя у Німеччині.
13. Мобільність у Німеччині.
14. Сім'я та професія у Німеччині.
15. Освіта та наука у Німеччині.
16. Німеччина – країна винахідників.
17. Культура Німеччини. Кіноіндустрія. Музична сцена.
18. Театральне мистецтво Німеччини. Музеї. Книжковий ринок.
19. Свята Німеччини. Звичаї та традиції.

20. Символи Німеччини.
21. Відомі особистості Німеччини.
22. Огляд історії Німеччини.
23. Німеччина як туристичний об'єкт.
24. Німецькомовні країни: Австрія та Швейцарія.
25. Німецькомовні країни: Люксембург та Ліхтенштейн.
26. Німецька мова у Німеччині та у світі.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100 -90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

7. Навчально-методична картка дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

III семестр

Разом - 60 год., лекції – 10 год., практичні - 26 год., , самостійна робота - 20 год.,
модульний контроль – 4 год.

Модулі	Модуль 1	Модуль 2
Назви модулів	Німеччина: географія, політика, економіка, суспільство, освіта та наука	Культура Німеччини. Німецькомовні країни.
Заняття	Лекції №1-3 Практичні заняття №1-7	Лекції №4-5 Практичні заняття №8-13
Кількість балів за модуль	140 балів	123 балів
Кількість балів за відвідування занять	3+7 балів	2+6 балів
Кількість балів за роботу на практичних	10x7 балів	10x6 балів
Кількість балів за самостійну роботу	5x7 балів	5x6 балів
Кількість балів за модульний контроль	МКР №1 25 балів	МКР №2 25 балів
Підсумковий контроль	спільний ПМК-залік з дисципліни «Практичний курс перекладу (німецька мова)»	
Усього балів	263 бали	

8. Рекомендовані джерела з навчальної дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн [Текст] : Посібник для студентів вищих навчальних закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням німецької мови / Д. А. Євгененко, Б. В. Кучинський, О. М. Білоус, Н. І. Воронкова. - Вінниця : Нова книга, 2008. - 416 S. - (Oberstufe).
2. Tatsachen über Deutschland / Herausgeber: Frankfurter Societäts-Medien GmbH, Frankfurt am Main, in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt, Berlin. - Frankfurt am Main : Frankfurter Societäts-Medien GmbH, 2015.
3. Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн: Швейцарія, Австрія, Ліхтенштейн та Люксембург : конспект лекцій / укладач О. І. Єгорова. – Суми : Сумський державний університет, 2016. – 127 с.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. 100 + 1 Fakten - das muss jeder Deutsche wissen / Chefredaktion: Rainer Eisenschmid. - 3. Auflage. - Ostfildern : Verlag Karl Baedeker, 2017
2. Alles, alles über Deutschland : Halbwissen kompakt / Jan Böhmermann. - 1. Aufl., [Neuauf]. - Köln : Kiepenheuer & Witsch, 2015.
3. Das ist Deutschland! : Eine Landeskunde für alle / Karin Hartewig. - Norderstedt : Books on Demand, 2016.
4. Deutschland. Land und Leute entdecken / Andrea Weller-Essers. - Nürnberg : Tessloff Verlag Ragnar Tessloff GmbH & Co. KG, 2016.
5. Duden - Testen Sie Ihr Deutschland-Wissen! / Redaktionelle Leitung Heike Pfersdorff, Iris Glahn, Redaktion Dr. Jürgen Hess, Heiko Linnemann. - 2., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. - Berlin : Dudenverlag, 2016.
6. Landeskunde aktiv : praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz; Deutsch als Fremdsprache; Niveaustufen ab A2 / Oliver Bayerlein. - 2. Aufl. - München : Verlag für Deutsch Renate Luscher, 2015. - 127 S.
7. Landeskunde Deutschland : von der Wende bis heute : für Deutsch als Fremdsprache / Renate Luscher. - 11. Auflage, aktualisierte Fassung. - München : Verlag für Deutsch Renate Luscher, 2016.
8. Landeskunde Deutschland : Politik - Wirtschaft - Kultur / Renate Luscher. - 13. Auflage, aktualisierte Fassung 2018. - München : Verlag für Deutsch, 2018.
9. PONS Sprachrätsel Deutsch als Fremdsprache : spielerisch zum Deutschprofi : 250 Rätsel zu Grammatik, Wortschatz, Kommunikation und Landeskunde : für Anfänger und Fortgeschrittene / von Romy Hahn. - 1. Auflage. - Stuttgart : PONS GmbH, 2018.
10. PONS Typisch Deutsch / von Ulrike Wolk. - 1. Auflage. - Stuttgart : PONS GmbH, 2017.
11. Wir entdecken Österreich / Illustration: Stefan Seidel ; Text: Susanne Gernhäuser. - Ravensburg : Ravensburger Buchverlag, 2016.

ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

1. <http://www.germanyhis.com/de/>
2. <http://www.landeskundeaktiv.com/>
3. <http://www.paradisi.de/>

4. https://elearning.sumdu.edu.ua/free_content/lectured:0ecb69e6cea145a35fe59ad8a2ac6600d248310c/latest/374662/index.html#p2
5. <https://slowgerman.com/>
6. <https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache>
7. <https://www.deutschland.de/de>
8. <https://www.dw.com>
9. <https://www.goethe.de>
10. <https://www.helles-koepfchen.de>
11. <https://www.kinderweltreise.de>
12. <https://www.make-it-in-germany.com/de>
13. <https://www.research-in-germany.org/de>
14. <https://www.steuerberaterguide.de/steuerarten>
15. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
16. <https://www.vitaminde.de>
17. <https://www2.klett.de>

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ “ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)”

2. Мета та завдання змістового модулю «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Мета навчальної дисципліни – підготовка студентів до здійснення перекладацької діяльності шляхом розвитку ряду загальних та фахових компетентностей, зокрема формуванню перекладацької компетентності.

Завдання навчальної дисципліни є формування наступних загальних компетентностей:

- здатність усно й письмово спілкуватися українською мовою як державною в усіх сферах суспільного життя, зокрема у професійній діяльності;
- здатність до критичного мислення й ціннісно-світоглядної реалізації особистості;
- уміння застосовувати отримані теоретичні знання у практичних ситуаціях;
- здатність учитися впродовж життя й оволодівати сучасними знаннями, уміння ефективно планувати й розподіляти свій час;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатність діяти із соціальною відповідальністю, розуміти основні принципи буття людини, природи, суспільства;
- здатність адаптуватися до нових ситуацій та генерувати нові ідеї;
- здатність працювати в команді та автономно;
- формування лідерських якостей;
- толерантність, увага до відмінностей та впливу різних культур і традицій інших країн;

та фахових компетентностей:

- перекладацьку компетентність: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іспанської мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти формуванню у студентів вмінь та навичок перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку текстів різноманітної тематики в усній та письмовій формі, оволодіння стратегіями перекладу, перекладацькими прийомами та трансформаціями, необхідними для реалізації практичних перекладацьких завдань та включає такі види робіт, як

виконання перекладів німецькомовних або україномовних текстів поширеної тематики в усній формі з голосу, аудіо- та відеозапису, а також письмово, проведення виставки виконаних перекладів.

3. Результати навчання за змістовим модулем «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

На кінець вивчення дисципліни передбачено такі результати навчання:

Знання та розуміння:

- знання та розуміння основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотвірних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної німецької мови.

Застосування знань та розуміння:

- уміння застосовувати мовні знання на всіх рівнях сучасної німецької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм та застосування мовленнєвих умінь у педагогічній практиці;
- вільне володіння іноземною мовою для здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування;
- здатність конструювати особистий освітній продукт.

Формування суджень:

- оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;
- цінувати різноманіття та мультикультурність світу й керуватися у своїй діяльності сучасними принципами толерантності, діалогу та співробітництва;
- оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення, аргументуючи власну точку зору.

4. Структура навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Ус го	Розподіл годин між видами робіт				Са сті а
		Аудиторна:				
		Лек	Пр тич	Інд від ль		
Змістовий модуль 1. Фонетичні, лексичні та морфологічні труднощі перекладу						
Тема 1. Загальні аспекти перекладу. Види перекладів.	4		2			2
Тема 2. Фонетичні труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 3. Фонетичні труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 4. Лексичні труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 5. Лексичні труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 6. Лексичні труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 7. Морфологічні труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 8. Морфологічні труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 9. Морфологічні труднощі перекладу.	3		2			1
Модульний контроль	2				2	
Разом	30		18		2	10
Змістовий модуль 2. Синтаксичні, функціонально-стильові труднощі перекладу						
Тема 1. Синтаксичні труднощі перекладу.	4		2			2
Тема 2. Синтаксичні труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 3. Синтаксичні труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 4. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 5. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 6. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	3		2			1
Тема 7. Текст як об'єкт перекладу.	3		2			1
Тема 8. Текст як об'єкт перекладу.	3		2			1
Тема 9. Текст як об'єкт перекладу.	3		2			1
Модульний контроль	2				2	
Разом	30		18		2	10
Усього	60		36		4	20

**Тематичний план
для заочної форми навчання**

Назва змістових модулів, тем	Ус го	Розподіл годин між видами робіт				
		Аудиторна:				Са сті а
		Лек	Пр ти	Інд від ль		
Змістовий модуль 1. Фонетичні, лексичні та морфологічні труднощі перекладу						
Тема 1. Загальні аспекти перекладу. Види перекладів.	4		1			3
Тема 2. Фонетичні труднощі перекладу.	4		1			3
Тема 3. Фонетичні труднощі перекладу.	3					3
Тема 4. Лексичні труднощі перекладу.	4		1			3
Тема 5. Лексичні труднощі перекладу.	3					3
Тема 6. Лексичні труднощі перекладу.	3					3
Тема 7. Морфологічні труднощі перекладу.	4		1			3
Тема 8. Морфологічні труднощі перекладу.	3					3
Тема 9. Морфологічні труднощі перекладу.	2					2
Разом	30		4			26
Змістовий модуль 2. Синтаксичні, функціонально-стильові труднощі перекладу						
Тема 1. Синтаксичні труднощі перекладу.	4		1			3
Тема 2. Синтаксичні труднощі перекладу.	4		1			3
Тема 3. Синтаксичні труднощі перекладу.	3					3
Тема 4. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	4		1			3
Тема 5. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	3					3
Тема 6. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	3					3
Тема 7. Текст як об'єкт перекладу.	4		1			3
Тема 8. Текст як об'єкт перекладу.	3					3
Тема 9. Текст як об'єкт перекладу.	2					2
Разом	30		4			26
Усього	60		8			52

5. Програма навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Загальні аспекти перекладу.

Значення перекладу в сучасному суспільстві. Перекладознавство. Переклад й споріднені науки. Форми перекладу. Види перекладу. Професійний портрет перекладача.

Фонетичні труднощі перекладу.

Орфоепічні аспекти перекладу. Фонетичні засоби вираження комунікативного завдання.

Лексичні труднощі перекладу.

Відтворення власних назв та скорочень. Полісемія та омонімія. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання. Фразеологічні труднощі перекладу.

Морфологічні труднощі перекладу.

Категорія часу і виду. Категорія способу дії. Модальність. Категорія стану. Іменник. Категорія визначеності/невизначеності. Числівники: їх переклад. Займенники/прикметники: їх переклад. Прийменники: вживання та переклад.

Синтаксичні труднощі перекладу.

Комунікативне навантаження членів речення. Загальні принципи перекладу складних речень. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.

Функціонально-стильові труднощі перекладу.

Поняття про стиль, функціональний стиль. Класифікація стилів, їх основні ознаки. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність. Типи функціонально-стильового перекладу.

Текст як об'єкт перекладу.

Типи та види текстів. Класифікація тексту з перекладознавчого боку. Аналіз тексту при перекладі. Деякі види текстів у процесі перекладу.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

		Модуль 1		Модуль 2	
		кількісний	максимальний	кількісний	максимальний
Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за	кількісний	максимальний	кількісний	максимальний

	одини цю		бали в		бали в
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	9	45	9	45
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	169	-	169
Максимальна кількість балів		338			
Розрахунок коефіцієнта		3.38			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Письмовий переклад текстів Німецької хвилі:

<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>

Критерії оцінювання:

1. адекватність перекладу;
2. повнота та змістовність перекладу;
3. використання перекладацьких трансформацій;
4. мовна правильність;
5. дотримання стилю тексту при перекладі.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Модульний контроль з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (німецька мова)» має усну та письмову частину. Усна частина передбачає переклад тексту в усній формі (10 балів). Письмова частина передбачає виконання тестового завдання (10 балів) та завдання на володіння перекладацькими трансформаціями (5 балів).

Критерії оцінювання усної частини:

1. адекватність перекладу;
2. швидкість перекладу;
3. використання перекладацьких трансформацій;
4. мовна правильність;
5. дотримання стилю тексту при перекладі.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Семестровий контроль у формі заліку з навчальної дисципліни «Перекладацькі країнознавчі студії» здійснюється разом зі змістового модулю «Перекладацькі країнознавчі студії» та зі змістового модулю «Практичний курс перекладу (німецька мова)» шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт з урахуванням коефіцієнту.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

1. Загальні аспекти перекладу. Види перекладів.
2. Орфоепічні аспекти перекладу.
3. Фонетичні засоби вираження комунікативного завдання.
4. Відтворення власних назв та скорочень.
5. Полісемія та омонімія.
6. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання.
7. Фразеологічні труднощі перекладу.
8. Категорія часу і виду.
9. Категорія способу дії. Модальність.
10. Категорія стану.
11. Іменник. Категорія визначеності/невизначеності.
12. Числівники: їх переклад.
13. Займенники/прикметники: їх переклад.
14. Прийменники: вживання та переклад.
15. Комунікативне навантаження членів речення.
16. Загальні принципи перекладу складних речень.
17. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.
18. Поняття про стиль, функціональний стиль.
19. Класифікація стилів, їх основні ознаки.
20. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність.
21. Типи функціонально-стильового перекладу.
22. Типи та види текстів.
23. Класифікація тексту з перекладознавчого боку.
24. Аналіз тексту при перекладі.
25. Деякі види текстів у процесі перекладу.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100 -90
Дуже добре	82-89
Добре	75-81
Задовільно	69-74
Достатньо	60-68
Незадовільно	0-59

**7. Навчально-методична картка дисципліни «Практичний курс перекладу
(німецька мова)»**

IV семестр

Разом - 60 год., практичні - 36 год, , самостійна робота - 20 год., модульний контроль – 4 год.

Модулі	Модуль 1	Модуль 2
Назви модулів	Фонетичні, лексичні та морфологічні труднощі перекладу	Синтаксичні, функціонально-стильові труднощі перекладу
Заняття	Практичні заняття №1-9	Практичні заняття №10-18
Кількість балів за модуль	169 балів	169 балів
Кількість балів за відвідування занять	9 балів	9 балів
Кількість балів за роботу на практичних	10x9 балів	10x9 балів
Кількість балів за самостійну роботу	5x9 балів	5x9 балів
Кількість балів за модульний контроль	МКР №1 25 балів	МКР №2 25 балів
Підсумковий контроль	спільний ПМК-залік з дисципліни «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»	
Усього балів	338 балів	

8. Рекомендовані джерела з навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Белих О. М. Практика перекладу з німецької мови : методичні рекомендації / О. М. Белих. – Луцьк : П.П. Іванюк, 2014. – 95 с.
2. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова книга, 2006. - 592 с.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д.Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 264 с.
3. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова) [Текст] : [навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл.] / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Черкас. держ. технол. ун-т. - 2-ге вид. - Вінниця : Нова кн., 2017. - 459 с.
4. Максимчук В.С. Практикум з перекладу. Німецька мова : [навч. посіб. для студентів дистанційного навчання] / В.С. Максимчук, К.Г. Смирнова. – К.: Університет «Україна», 2007.— 351 с.
5. Мізін К. І. Німецька мова як друга іноземна (спеціальність "Переклад"). Основні питання теорії перекладу та удосконалення перекладацьких навичок на матеріалі різножанрових текстів [Текст] : навч. посіб. / Костянтин Мізін, Наталя Романова, Ірина Кучеренко ; Кременчуц. нац. ун-т ім. Михайла Остроградського, Херсон. держ. ун-т. - Кременчук : Щербатих О. В., 2016. - 162 с.
6. Романова Н. В. Теорія та практика перекладу [Текст] : навч. посіб. для студентів спец. "Філологія (німецька мова та література)" / Романова Н. В. - Херсон : Міська друкарня, 2015. - 139 с.
7. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова [Текст]: навч. посіб. / Л.В. Щигло. - Суми: СумДУ, 2015. - 214 с.
8. Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten : ein Lehr- und Übungsbuch / Susanne Hagemann. - Berlin : Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2016.
9. Einführung in die Übersetzungskultur / Maria Krysztofiak. - Frankfurt am Main ; Bern ; Wien [u.a.] : Lang Ed., 2013. - 208 S.
10. Linguistische Aspekte der Übersetzungswissenschaft / Peter Colliander ... (Hrsg.). - 2., durchges. Aufl.. - Tübingen : Groos, 2015.
11. Translation in Theorie und Praxis / Vlasta Kučič. - Frankfurt am Main ; Bern ; Wien [u.a.] : Lang, 2013.
12. Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln : Theorien, Methodologie, Ausbildung / Gisela Thome. - Berlin : Frank & Timme, 2012. - 616 S.

ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

1. Aktuelle Texte der DW
<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>
2. <https://www.duden.de/>
3. <https://www.dwds.de/>